



# การวิเคราะห์ปัญหาการใช้ Le futur simple และ Le futur antérieur ของ นิสิตเอกวิชาภาษาฝรั่งเศสเพื่อการสื่อสาร ชั้นปีที่ 1 มหาวิทยาลัยบูรพา ภาคภูมิ ใจมีอารี\*

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา

## An Error Analysis of Le futur simple and Le futur antérieur of 1st Year Students from French for Communication Major at Burapha University

*Parkpoom Jaimeearee\**

Faculty of Humanities and Social Sciences Burapha University, Thailand

### Article Info

#### Research Article

Article History:

Received 29 June 2022

Revised 23 September 2022

Accepted 31 October 2022

#### คำสำคัญ

ไวยากรณ์ฝรั่งเศส

กาลอนาคต

การเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส

#### Keywords:

French Grammar

Future Tense

Teaching and Learning French

### บทคัดย่อ

งานวิจัยชิ้นนี้มีจุดประสงค์วิเคราะห์ปัญหาการใช้ Le futur simple และ Le futur antérieur ของนิสิตเอกวิชาภาษาฝรั่งเศสเพื่อการสื่อสาร ชั้นปีที่ 1 มหาวิทยาลัยบูรพา จำนวนทั้งสิ้น 54 คน โดยการใช้แบบทดสอบที่ผู้วิจัยได้จัดเตรียมไว้จำนวน 1 ชุด จำนวน 30 ข้อ โดยแบบทดสอบจะให้กริยาที่ยังไม่ผัน (Les verbes infinitifs) มาในเครื่องหมายวงเล็บ แล้วให้นิสิตกลุ่มทดสอบผันกริยาให้ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ ผลการวิจัยพบว่านิสิตกลุ่มทดสอบดังกล่าวมีปัญหาการใช้ Le futur simple และ Le futur antérieur ดังต่อไปนี้ 1) ปัญหาการผันกริยาที่ไม่เป็นไปตามกฎ (Les verbes irréguliers) 2) ปัญหาการผันกริยาที่ต้องปรากฏรูปร่วมกับสรรพนาม (Les verbes pronominaux) 3) ปัญหาการผันกริยา Le futur simple โดยใช้ทางของ Le conditionnel présent 4) ปัญหาการเลือกใช้กริยาช่วยในการผัน Le futur antérieur 5) ปัญหาการผันรูปเพศและพจน์ของ Le participe passé ในกรณีคำกริยาช่วยเป็น Être (L'accord du participe passé ใน Le futur antérieur) และ 6) ปัญหาความสับสนในลำดับเวลาระหว่าง Le futur simple กับ Le futur antérieur

งานวิจัยชิ้นนี้ยังได้เสนอแนะแนวทางการแก้ไขปัญหาการใช้ Le futur simple และ Le futur antérieur ของนิสิตเอกวิชาภาษาฝรั่งเศสเพื่อการสื่อสาร ชั้นปีที่ 1 มหาวิทยาลัยบูรพา ที่พบข้างต้นนี้ เพื่อให้การเรียนการสอนมีประสิทธิภาพมากขึ้น การสอน Le futur simple และ Le futur antérieur ที่อยู่แต่ในชั้นเรียนอาจไม่เพียงพอที่จะทำให้ผู้เรียนสามารถใช้ Le futur simple และ Le futur antérieur ได้อย่างถูกต้องและมีประสิทธิภาพในการสื่อสาร ผู้สอนควรมุ่งเน้นให้ผู้เรียนนำสิ่งที่ได้เรียนในชั้นเรียนไปใช้จริงในสถานการณ์จริงหรือสถานการณ์จำลอง

\* Corresponding author

E-mail address: [parkpoomjai@hotmail.com](mailto:parkpoomjai@hotmail.com)

ผู้วิจัยตระหนักดีว่างานวิจัยชิ้นนี้เป็นเพียงการวิเคราะห์ปัญหาการใช้ Le futur simple และ Le futur antérieur ของนิสิตเอกวิชาภาษาฝรั่งเศสเพื่อการสื่อสาร ชั้นปีที่ 1 มหาวิทยาลัยบูรพา เพียงกลุ่มเดียวเท่านั้น ซึ่งอาจนำไปใช้ไม่ได้กับทุกบริบท แต่ผู้วิจัยหวังว่าผลการวิจัยในครั้งนี้จะเป็นภาพสะท้อนปัญหาการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส ในประเทศไทย ในภาพรวมทั้งในระดับมัธยมศึกษาและระดับอุดมศึกษา ซึ่งจะช่วยให้การเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส ในประเทศไทย พัฒนารุดหน้าขึ้นไปไม่มากนัก

---

### Abstract

---

This study aimed to analyze the problem of Le futur simple and Le futur antérieur among 54 First year students from French for communication Major at Burapha University. A thirty-item examination was delivered to each student. In the examination paper, "les verbes infinitifs" were given in brackets, and the students were required to conjugate the verbs according to the appropriate grammatical rules. The results revealed that the participants encountered problems in using Le futur simple and Le futur antérieur. The problems found included 1) conjugation that went against Les verbes irréguliers, 2) conjugation of Les verbes pronominaux, 3) conjugation of Le futur simple by using Le conditionnel présent, 4) Problem of Auxiliary verbs using in Le futur antérieur, 5) L'accord du participe passé in Le futur antérieur, and 6) confusion between Le futur simple and Le futur antérieur

The study also suggested solutions to the problem of Le futur simple and Le futur antérieur among the first-year students from French for communication major at Burapha University to improve teaching and learning. Teaching Le futur simple and Le futur antérieur in class may not be enough to enable learners to use Le futur simple and Le futur antérieur correctly and effectively to communicate. Consequently, teachers or lecturers should focus on encouraging students to use the knowledge learned in the class in real-world situation or scenarios.

The researcher realized that this study was simply an analysis of the problem of Le futur simple and Le futur antérieur among the first-year students from French for communication major at

Burapha University. This may not be applied to all academic contexts; however, the researcher hoped that the findings may be a reflection of French teaching problems in Thailand in secondary and higher education, and wished that this would help to develop French teaching in Thailand.

## 1. ความสำคัญและที่มาของงานวิจัย

ตามประกาศมหาวิทยาลัยบูรพาที่ 0539/2559 เรื่องการศึกษาระดับปริญญาตรี พ.ศ.2559 กำหนดไว่ว่านิสิตระดับปริญญาตรีของมหาวิทยาลัยบูรพาต้องสอบผ่านรายวิชาครบตามจำนวนหน่วยกิตที่กำหนดไว้ในแต่ละหลักสูตรจึงจะสำเร็จการศึกษา สำหรับหลักสูตรภาษาฝรั่งเศสเพื่อการสื่อสาร ฉบับปรับปรุง ปี พ.ศ. 2564 ได้กำหนดแผนการศึกษาให้นิสิตเอกวิชาภาษาฝรั่งเศสเพื่อการสื่อสารต้องศึกษาในหมวดรายวิชาต่าง ๆ ทั้งหมด 4 หมวด คือ หมวดรายวิชาภาษาฝรั่งเศส หมวดรายวิชาอารยธรรมและวรรณคดี หมวดรายวิชาภาษาศาสตร์ และหมวดรายวิชาภาษาฝรั่งเศสเพื่อการอาชีพ โดยหมวดรายวิชาภาษาฝรั่งเศสจะเน้นการเรียนการสอนทักษะทั้ง 4 ด้าน ประกอบด้วย ทักษะการฟัง ทักษะการพูด ทักษะการอ่าน และทักษะการเขียน นอกจากนี้ หมวดรายวิชาภาษาฝรั่งเศสยังรวมถึงการเรียนการสอนไวยากรณ์ภาษาฝรั่งเศสตั้งแต่ระดับเริ่มต้นจนถึงระดับสูง เพื่อให้ นิสิตมีความรู้และความสามารถทางภาษาฝรั่งเศสสำหรับใช้ในการสื่อสารกับประชาคมภาษาฝรั่งเศสโลก หรือในสถานที่ทำงานที่ใช้ภาษาฝรั่งเศสได้อย่างมีประสิทธิภาพ ผลิตภัณฑ์ที่มีความรู้ความสามารถและทักษะทางด้านภาษาและวัฒนธรรมฝรั่งเศส มีทักษะการเรียนรู้ตลอดชีวิต สามารถสร้างนวัตกรรมโดยเชื่อมโยงองค์ความรู้ด้านภาษาและวัฒนธรรมฝรั่งเศสกับศาสตร์อื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องอย่างสร้างสรรค์ นำไปใช้ในการดำเนินชีวิตและการประกอบอาชีพภายใต้สังคมพหุวัฒนธรรมอย่างมีคุณธรรมจริยธรรม

ในการนี้ สาขาวิชาภาษาฝรั่งเศสเพื่อการสื่อสาร มหาวิทยาลัยบูรพา ได้กำหนดกรอบโครงสร้างรายวิชาต่าง ๆ ที่นิสิตชั้นปีที่ 1 ต้องลงทะเบียนเรียน ซึ่งครอบคลุมหมวดรายวิชาต่าง ๆ ครบทั้ง 4 หมวด ในหมวดรายวิชาภาษาฝรั่งเศส นิสิตชั้นปีที่ 1 เอกวิชาภาษาฝรั่งเศสเพื่อการสื่อสารต้องศึกษารายวิชาภาษาฝรั่งเศสเพื่อการใช้ในชีวิตประจำวัน (French for Everyday Use) ซึ่งคำอธิบายรายวิชากำหนดให้นิสิตต้องศึกษาทักษะการฟัง การพูด การอ่าน และการเขียน เพื่อตอบคำถามเกี่ยวกับเรื่องที่อ่านและฟัง โดยใช้ไวยากรณ์และโครงสร้างประโยคที่ซับซ้อนขึ้น เพื่อสื่อสารในชีวิตประจำวัน

ในฐานะที่ผู้วิจัยเป็นผู้รับผิดชอบรายวิชานี้ ผู้วิจัยพบว่าผู้เรียนประสบปัญหาความเข้าใจในการใช้กาลชนิดต่าง ๆ ของภาษาฝรั่งเศสได้อย่างถูกต้องและมีประสิทธิภาพ ซึ่งนำไปสู่ปัญหาการสื่อสารกับเจ้าของภาษาหรือประชาคมผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศสโลก ทั้งนี้อาจเนื่องมาจาก

ความแตกต่างทางหลักไวยากรณ์ระหว่างภาษาแม่ (ในที่นี้คือภาษาไทย) และภาษาฝรั่งเศส  
หนึ่งในนั้นคือปัญหาการใช้ Le futur simple และ Le futur antérieur ซึ่ง D. Abry และ M.L.  
Chalaron (2003) ได้สรุปหลักการไว้ว่าเหตุการณ์ในอนาคตที่เกิดก่อนและจบก่อนจะใช้ Le  
futur antérieur ส่วนเหตุการณ์ที่เกิดตามมาใช้ Le futur simple ดังตัวอย่างต่อไปนี้

### ตัวอย่างที่ 1

ผู้เรียน : Quand tu mangeras ta pomme, tu auras sorti pour jouer.

คำตอบ : Quand tu auras mangé ta pomme, tu sortiras pour jouer.

จากตัวอย่างนี้จะพบว่าผู้เรียนมีความสับสนในลำดับเหตุการณ์ในอนาคตว่าเหตุการณ์  
ไหนเกิดก่อน เหตุการณ์ไหนเกิดหลัง หากเราแปลตัวอย่างนี้จะได้ว่า “เมื่อเธอกินแอปเปิลเสร็จ  
แล้ว เธอก็สามารถออกไปเล่นได้” การจะออกไปเล่นได้เป็นเหตุการณ์ที่จะเกิดสืบเนื่องต่อจาก  
การกินแอปเปิลให้เสร็จก่อน ดังนั้น คำกริยา Manger จึงต้องผันเป็น Le futur antérieur  
(tu auras mangé) และคำกริยา Sortir จึงต้องผันเป็น Le futur simple (tu sortiras) ปัญหา  
ความสับสนในลำดับเหตุการณ์ในอนาคตยังปรากฏอยู่ในตัวอย่างดังต่อไปนี้

### ตัวอย่างที่ 2

ผู้เรียน : J'aurai appelé ma mère dès que je prendrai ma décision.

คำตอบ : J'appellerai ma mère dès que j'aurai pris ma décision.

ตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นถึงปัญหาเดียวกัน นั่นคือผู้เรียนสับสนในลำดับเหตุการณ์ใน  
อนาคตว่าเหตุการณ์ไหนเกิดก่อนและจบก่อน และเหตุการณ์ไหนจะเกิดตามมา หากเราแปล  
ตัวอย่างนี้จะได้ว่า “ฉันจะโทรศัพท์หาแม่ทันทีหลังจากที่ฉันตัดสินใจได้แล้ว” การโทรศัพท์หา  
แม่จะเกิดขึ้นได้ก็ต่อเมื่อการตัดสินใจได้ทำเสร็จสิ้นไปแล้ว ดังนั้นคำกริยา Appeler ในที่นี้จึง  
ต้องผันเป็น Le futur simple (J'appellerai) และคำกริยา Prendre จึงต้องผันเป็น Le futur  
antérieur (J'aurai pris)

ปัญหาการใช้ Le futur simple และ Le futur antérieur ยังพบได้ในเรื่องการผันกริยา  
ผิดรูป สิ่งที่พบเนื่อง ๆ คือการผัน Le futur simple โดยใช้หางของ Le conditionnel présent  
ดังตัวอย่างต่อไปนี้

### ตัวอย่างที่ 3

ผู้เรียน : Quand j'aurai compris la leçon, je ferais mes devoirs.

คำตอบ : Quand j'aurai compris la leçon, je ferai mes devoirs.

ตัวอย่างนี้แสดงให้เห็นว่าผู้เรียนมีปัญหาในการผันกริยาเป็น Le futur simple เพราะผู้เรียนใช้ทางของ Le conditionnel présent (je ferais) M. Pougeoise (1998) สรุปหลักการใช้ Le conditionnel présent ไว้ว่าใช้สำหรับการแสดงความสุภาพ เช่น Je voudrais acheter un billet, s'il vous plaît. หรือใช้ในประโยคเงื่อนไข เช่น Si j'étais riche, je ferais le tour du monde. หรือใช้ในการบอกข้อมูลที่ไม่แน่นอนหรือไม่แน่ใจ อาทิ IL se pourrait qu'il pleuve demain. เป็นต้น หากแปลตัวอย่างที่ 3 นี้จะได้ว่า “เมื่อฉันเข้าใจบทเรียนนี้ ฉันค่อยทำการบ้าน” การทำการบ้านจะเกิดขึ้นได้ก็ต่อเมื่อต้องมีความเข้าใจในบทเรียนเสียก่อน เป็นกริยาที่แสดงเหตุและผลสืบต่อเนื่องกัน ดังนั้น กริยา Comprendre จึงต้องผันเป็น Le futur antérieur (j'aurai compris) และกริยา Faire ต้องผันเป็น Le futur simple (Je ferai) ข้อผิดพลาดในตัวอย่างนี้ไม่ใช่เรื่องการเรียงลำดับเวลาของเหตุการณ์ใดเกิดก่อน เหตุการณ์ใดเกิดหลัง แต่เป็นปัญหาการผันกริยา Faire ในรูปของ Le futur simple โดยใช้ทางของ Le conditionnel présent ซึ่งต่างกันเพียงเล็กน้อย

ปัญหาการผันรูปเพศและพจน์ของ Le participe passé ในกรณีคำกริยาช่วยเป็น Être (L'accord du participe passé) เป็นอีกปัญหาหนึ่งที่ผู้สอนพบได้บ่อยในการสอน Le futur antérieur ดังตัวอย่างต่อไปนี้

### ตัวอย่างที่ 4

ผู้เรียน : Quand nous serons sorti, nos parents fermeront la porte.

คำตอบ : Quand nous serons sortis, nos parents fermeront la porte.

ตัวอย่างนี้แปลได้ว่า “พ่อแม่จะปิดประตูเมื่อพวกเราออกไปแล้ว” ผู้เรียนเข้าใจลำดับเหตุการณ์ในอนาคตที่เกิดขึ้นและหลัง เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นและจบก่อน ผู้เรียนผันคำกริยาเป็น Le futur antérieur (nous serons sorti) และเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นสืบเนื่องต่อมา ผู้เรียนผันกริยาเป็น Le futur simple (nos parents fermeront) แต่ปัญหาเกิดขึ้นเมื่อผู้เรียนอาจสับสนระหว่างคำกริยา Sortir อยู่ในกลุ่มคำกริยาที่ต้องใช้คำกริยาช่วยเป็น Être เมื่ออยู่ใน Le temps composé ซึ่งต้องผันรูปเพศและพจน์ของ Le participe passé ให้สอดคล้องกับประธาน

จากตัวอย่างนี้ ประธานคือ Nous ซึ่งแม้จะไม่บ่งบอกว่าเป็นเพศใด แต่ Nous<sup>1</sup> เป็นพหูพจน์ จึงต้องผันรูปพจน์ให้สอดคล้องกับประธานโดยการเติม S (Nous serons sortis)

ผู้วิจัยพบว่าการวิเคราะห์ปัญหาการใช้ Le futur simple และ Le futur antérieur ของนิสิตเอกวิชาภาษาฝรั่งเศสเพื่อการสื่อสาร ชั้นปีที่ 1 มหาวิทยาลัยบูรพา มีความน่าสนใจ และสามารถพัฒนาต่อยอดทางด้านการศึกษาวิเคราะห์ปัญหาการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทย ในบริบททางไวยากรณ์ที่แตกต่างกันได้ เพื่อให้ผู้เรียนสามารถใช้ภาษาฝรั่งเศสได้อย่างถูกต้องและมีประสิทธิภาพในการสื่อสารกับเจ้าของภาษาและประชาคมผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศสโลก

## 2. วัตถุประสงค์ของงานวิจัย

2.1 เพื่อศึกษาปัญหาการใช้กาลอนาคตในภาษาฝรั่งเศส Le futur simple และ Le futur antérieur ของนิสิตเอกวิชาภาษาฝรั่งเศสเพื่อการสื่อสาร ชั้นปีที่ 1 มหาวิทยาลัยบูรพา

2.2 เพื่อเสนอแนวทางแก้ไขปรับปรุงการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส เพื่อให้ใช้กาลอนาคต Le futur simple และ Le futur antérieur ได้ถูกต้อง

2.3 เพื่อเป็นแนวทางในการออกแบบเนื้อหาการสอนกาลอนาคต Le futur simple และ Le futur antérieur ให้เหมาะสมกับความต้องการของผู้เรียนและสอดคล้องต่อบริบททางการสื่อสารที่หลากหลาย

## 3. ขอบเขตของโครงการวิจัย

3.1 งานวิจัยชิ้นนี้มุ่งศึกษาและวิเคราะห์ปัญหาการใช้กาลอนาคต Le futur simple และ Le futur antérieur ของนิสิตเอกวิชาภาษาฝรั่งเศสเพื่อการสื่อสาร ชั้นปีที่ 1 มหาวิทยาลัยบูรพา จำนวน 54 คน

3.2 งานวิจัยชิ้นนี้มุ่งวิเคราะห์ปัญหาการใช้กาลอนาคต Le futur simple และ Le futur antérieur ของนิสิตกลุ่มทดสอบดังกล่าวทั้งหมด 6 ประการ คือ ปัญหาการผันกริยาที่ไม่เป็นไปตามกฎ ปัญหาการผันกริยาที่ต้องปรากฏรูปพร้อมกับสรรพนาม ปัญหาการผันกริยา Le futur simple โดยใช้หางของ Le conditionnel présent ปัญหาการเลือกใช้กริยาช่วยในการผันกริยา Le futur antérieur ปัญหาการผันรูปเพศและพจน์ของ Le participe passé ในกรณีคำกริยาช่วยเป็น Être และปัญหาความสับสนในลำดับเวลาระหว่าง Le futur simple กับ Le futur antérieur

---

<sup>1</sup> ในกรณีภาษาเขียนทางการและวิชาการ หรือภาษาพูดชั้นสูง การใช้ประธาน Nous อาจหมายถึง On หรือ Je ก็ได้

#### 4. ทฤษฎี สมมุติฐาน กรอบแนวความคิดของโครงการวิจัย

4.1 โครงการวิจัยชิ้นนี้ใช้ทฤษฎีของ Clive Perdue (1980) ที่เสนอแนวทางการวิเคราะห์ปัญหาการใช้ไวยากรณ์ทั้งหมด 3 ขั้นตอน คือ การหาข้อผิดพลาด การบรรยายปัญหาที่พบ และการอธิบายลักษณะของปัญหา

4.2 ทฤษฎีการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดทางไวยากรณ์ภาษาฝรั่งเศสประเภท L'erreur verbale ของ L. Dermirtas (2008) และ ประเภท L'erreur de forme grammaticale ของ C. Tagliante (2001)

#### 5. วิธีการดำเนินการวิจัย

ผู้วิจัยมีรายละเอียดและขั้นตอนการดำเนินการวิจัยดังต่อไปนี้

5.1 รูปแบบการวิจัย

5.2 ฐานข้อมูล

5.3 ทฤษฎีที่นำมาประยุกต์ใช้

##### รูปแบบการวิจัย

รูปแบบการวิจัยชิ้นนี้เป็นการวิจัยเชิงพรรณนา (Descriptive Research)

##### ฐานข้อมูล

ผู้วิจัยใช้กลุ่มศึกษาเป็นนิสิตเอกวิชาวภาษาฝรั่งเศสเพื่อการสื่อสาร ชั้นปีที่ 1 มหาวิทยาลัยบูรพา จำนวน 54 คน

##### ขั้นตอนการวิจัย

ผู้วิจัยเริ่มต้นจากการเก็บข้อมูลโดยให้นิสิตเอกวิชาวภาษาฝรั่งเศสเพื่อการสื่อสาร ชั้นปีที่ 1 จำนวน 54 คน ทำแบบทดสอบที่ผู้วิจัยได้จัดเตรียมไว้จำนวน 30 ข้อ จากนั้น นำข้อมูลที่ได้รับมาจัดแบ่งประเภทปัญหาการใช้ Le futur simple และ Le futur antérieur ตามหมวดหมู่ที่ได้กำหนดไว้ แล้วนำไปวิเคราะห์โดยยึดขั้นตอนตามหลักทฤษฎีของ Clive Perdue จากนั้น ผู้วิจัยนำเสนอแนวทางการแก้ไขปรับปรุงการเรียนการสอน Le futur simple และ Le futur antérieur

#### 6. ผลการวิจัย

ปัญหาการใช้ Le futur simple และ Le futur antérieur ของนิสิตเอกวิชาวภาษาฝรั่งเศสเพื่อการสื่อสาร ชั้นปีที่ 1 มหาวิทยาลัยบูรพา มีทั้งสิ้น 6 ประการ คือ ปัญหาการผันกริยาที่ไม่เป็นไปตามกฎ ปัญหาการผันกริยาที่ต้องปรากฏรูปพร้อมกับสรรพนาม ปัญหาการผันกริยา

Le futur simple โดยใช้รากของ Le conditionnel présent ปัญหาการเลือกใช้กริยาช่วยในการผันกริยา Le futur antérieur ปัญหาการผันรูปเพศและพจน์ของ Le participe passé ในกรณีคำกริยาช่วยเป็น Être และปัญหาความสับสนในลำดับเวลาระหว่าง Le futur simple กับ Le futur antérieur

### 6.1 ปัญหาการผันกริยาที่ไม่เป็นไปตามกฎ

หลักไวยากรณ์สำคัญอย่างหนึ่งของภาษาฝรั่งเศสคือการผันกริยาที่ต้องสอดคล้องกับเพศและพจน์ของประธานประโยค โดยทั่วไป การผันกริยาในภาษาฝรั่งเศสจะมี 2 ประเภท คือ กริยาที่ผันตามกฎ (Les verbes réguliers) และกริยาที่ไม่ผันตามกฎ (Les verbes irréguliers) กาลอนาคตของกริยาที่ผันตามกฎจะใช้รูปกริยาที่ยังไม่ผัน (Les verbes infinitifs) แล้วตามด้วยหาง (La terminaison) ตามตารางดังนี้

|             |       |
|-------------|-------|
| Je          | - ai  |
| Tu          | - as  |
| Il / Elle   | - a   |
| Nous        | - ons |
| Vous        | - ez  |
| Ils / Elles | - ont |

อย่างไรก็ตาม ในการผันกริยาเป็นกาลอนาคตในภาษาฝรั่งเศสจะมีกลุ่มกริยาจำนวนหนึ่งที่ไม่ผันตามกฎข้างต้น กล่าวคือ ผู้เรียนต้องจำราก (Le radical) ของกริยาที่ไม่ผันไปตามกฎแล้วตามด้วยหางของกาลอนาคตที่อยู่ในตารางด้านบนนี้ กริยาที่ไม่ผันตามกฎประกอบด้วย aller recevoir tenir venir pleuvoir prévoir savoir pouvoir falloir devoir être avoir voir เป็นต้น ดังตารางต่อไปนี้

|          |                                |
|----------|--------------------------------|
| Aller    | J'ir + ai = J'irai             |
| Recevoir | Je recev + ai = Je recevrai    |
| Tenir    | Je tiendr + ai = Je tiendrai   |
| Venir    | Je viendr + ai = Je viendrai   |
| Pleuvoir | Il pleuvr + a = Il pleuvra     |
| Être     | Je ser + ai = Je serai         |
| prévoir  | Je préverr + ai = Je prévoirai |
| savoir   | Je saur + ai = Je saurai       |
| pouvoir  | Je pourr + ai = Je pourrai     |
| Avoir    | J'aur + ai = J'aurai           |
| voir     | Je verr + ai = Je verrai       |
| devoir   | Je devr + ai = Je devrai       |
| Falloir  | Il faudr + a = Il faudra       |

### ตัวอย่างที่ 1

โจทย์ : Mon père habite à Chonburi. Je (aller) \_\_\_\_\_ bientôt le voir.

ผู้เรียน : Mon père habite à Chonburi. J'allerai bientôt le voir.

คำตอบ : Mon père habite à Chonburi. J'irai bientôt le voir.

จากตัวอย่างนี้พบว่าผู้เรียนผันกริยา Aller เป็นกาลอนาคตผิด (J'allerai) ซึ่งผู้เรียนอาจลืมคิดไปว่ากริยา Aller เป็นกริยากลุ่มที่ไม่ผันตามกฎ รากของกริยา Aller ในกาลอนาคตต้องเป็น – ir (J'irai)

### ตัวอย่างที่ 2

โจทย์ : Je te (tenir) \_\_\_\_\_ au courant de ma décision dès que possible.

ผู้เรียน : Je te tenirai au courant de ma décision dès que possible.

คำตอบ : Je te tiendrai au courant de ma décision dès que possible.

ตัวอย่างที่ 2 แสดงให้เห็นว่าผู้เรียนผันกริยา Tenir เป็นกาลอนาคตโดยเข้าใจผิดว่ากริยานี้เป็นกริยาในกลุ่มที่ผันตามกฎ (Je te tenir + ai = Je te tenirai) กริยาในกลุ่มที่ไม่ผันตามกฎเป็นปัญหาหนึ่งที่พบได้บ่อยกับผู้เรียนภาษาฝรั่งเศส โดยให้นิสิตกลุ่มทดสอบจำนวน 54 คน

ผันกริยาที่ไม่ผันตามกฎเป็นกาลอนาคต ผลการทดสอบพบว่านิสิตจำนวน 32 จากทั้งสิ้น 54 คน หรือคิดเป็นร้อยละ 59.26 ผันกริยากลุ่มนี้ผิด

## 6.2 ปัญหาการผันกริยาที่ต้องปรากฏรูปพร้อมกับสรรพนาม

การผันกริยาที่ต้องปรากฏรูปพร้อมกับสรรพนามมีหลักการดังนี้

Sujet + Le pronom réfléchi + Le radical + La terminaison au futur simple – ai, -as, -a, -ons, -ez, -ont

เช่น

- Demain, je me promènerai avec mon ami.
- La semaine prochaine, Jean et Patrick se verront dans un café à Paris.

ในที่นี้ Le pronom réfléchi จะต้องเปลี่ยนรูปให้สอดคล้องกับประธานของประโยค ยกตัวอย่างกริยา se laver

|             |               |
|-------------|---------------|
| Je          | me laverai    |
| Tu          | te laveras    |
| Il / Elle   | se lavera     |
| Nous        | nous laverons |
| Vous        | vous laverez  |
| Ils / Elles | se laveront   |

จากแบบทดสอบ ผู้เรียนหลายคนมีปัญหาการผันกริยาที่ต้องปรากฏรูปพร้อมกับสรรพนาม ผู้เรียนบางคนใช้กริยาช่วย Être เข้ามาช่วยเมื่อต้องผันกริยาที่ต้องปรากฏรูปพร้อมกับสรรพนาม อาจเป็นเพราะผู้เรียนมีความสับสนกับกาลอดีต (Le passé composé) หรือ Le futur antérieur ดังตัวอย่างต่อไปนี้

### ตัวอย่างที่ 3

โจทย์ : Dans trois ans, mes chers camarades (se marier) \_\_\_\_\_ sur un yacht.

ผู้เรียน : Dans trois ans, mes chers camarades se seront mariés sur un yacht.

คำตอบ : Dans trois ans, mes chers camarades se marieront sur un yacht.

การใช้กริยาช่วย Être ในการผันกริยาที่ต้องปรากฏรูปพร้อมกับสรรพนามในตัวอย่างนี้ แสดงให้เห็นว่าผู้เรียนสับสนระหว่างการใช้ Le futur simple และ Le futur antérieur นอกจากนี้ คำบอกเวลา (L'expression de temps) ในโจทย์นี้ *Dans trois ans* เป็นคำที่แสดงถึงเหตุการณ์ในอนาคตที่จะเกิดขึ้น ดังนั้น ต้องผันกริยาเป็น Le futur simple โดยไม่ต้องใช้กริยาช่วย Être

#### ตัวอย่างที่ 4

โจทย์ : Dans une semaine, Patrick et moi (se promener) \_\_\_\_\_ dans le Jardin des Tuileries.

ผู้เรียน : Dans une semaine, Patrick et moi se promèneront dans le Jardin des Tuileries.

คำตอบ : Dans une semaine, Patrick et moi nous promènerons dans le Jardin des Tuileries.

ตัวอย่างที่ 4 แสดงให้เห็นปัญหาการผันกริยาที่ต้องปรากฏรูปพร้อมกับสรรพนาม เช่นเดียวกัน ผู้เรียนผันกริยา Se promener เป็นกาลอนาคตผิด (Patrick et moi se promèneront) เพราะคิดว่าประธาน Patrick et moi เป็นพหูพจน์ บุรุษที่ 3 (Ils) แต่เมื่อใดก็ตามที่ประธานของประโยคประกอบไปด้วยชื่อผู้อื่นและตัวเรา จะแปลได้ว่า “พวกเรา” (Nous) ซึ่งเป็นพหูพจน์ บุรุษที่ 1 ดังนั้น โจทย์ข้อนี้ต้องผันกริยาที่ต้องปรากฏรูปพร้อมกับสรรพนามเป็น Patrick et moi nous promènerons โดยที่ nous ในที่นี้ไม่ได้ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค แต่ทำหน้าที่เป็น Le pronom réfléchi จากนิติตกุ่มทดสอบจำนวนทั้งสิ้น 54 คน มีผู้ทำผิด 29 คน ในเรื่องการผันกริยาที่ต้องปรากฏรูปพร้อมกับสรรพนาม หรือคิดเป็นร้อยละ 53.70

#### 6.3 ปัญหาการผันกริยา Le futur simple โดยใช้ทางของ Le conditionnel présent

แม้ว่าหลักการใช้ Le futur simple และ Le conditionnel présent จะมีความแตกต่างกันชัดเจน กล่าวคือ Le futur simple จะใช้กับเหตุการณ์ที่จะเกิดขึ้นจริงในอนาคต ส่วน Le conditionnel présent จะใช้ในเหตุการณ์หลัก ๆ อยู่ 3 ประเภท คือ 1) ใช้ในประโยคเงื่อนไขแบบที่ 2 (Si + Imparfait, Conditionnel présent) สำหรับเงื่อนไขที่ไม่เป็นจริง ณ ปัจจุบัน และมีความเป็นไปได้น้อยมากในอนาคต เช่น *Si j'avais beaucoup d'argent, j'achèterais une maison luxueuse à Londres.* 2) ใช้ในการขอร้องหรือแนะนำด้วยความสุภาพ เช่น *Je voudrais acheter un billet d'avion aller-retour pour Tokyo, s'il vous plaît.* และ 3) ใช้สำหรับการคาดคะเน ไม่แนใจ เช่น *Entre Pattaya et Bang Saen, je dirais que Pattaya est plus intéressant que Bang Saen.* แต่อย่างไรก็ตาม ผู้เรียนหลายคนประสบปัญหาความสับสนใน

การผันกริยาระหว่าง Le futur simple กับ Le conditionnel présent เนื่องจากมีรูปการผันกริยาที่มีหางค่อนข้างคล้ายกัน (La terminaison) ดังตัวอย่างต่อไปนี้

### ตัวอย่างที่ 5

โจทย์ : Le mois prochain, je (passer) \_\_\_\_\_ certainement mes vacances d'été en Espagne.

ผู้เรียน : Le mois prochain, je passerais certainement mes vacances d'été en Espagne.

คำตอบ : Le mois prochain, je passerai certainement mes vacances d'été en Espagne.

จากตัวอย่างนี้ โจทย์บอกว่า “ในเดือนหน้า ฉันจะไปเที่ยวพักผ่อนช่วงฤดูร้อนในประเทศสเปนอย่างแน่นอน” โดยให้ผู้เรียนผันกริยา Passer เป็นกาลอนาคต แต่ผู้เรียนบางคนผันกริยา Passer เป็น Le conditionnel présent (je passerais) ซึ่งมีหางที่ใกล้เคียงกับ Le futur simple เป็นอย่างมาก (je passerai) และยังออกเสียงคล้ายกัน รูปเสียงที่คล้ายกันอาจทำให้ผู้เรียนบางคนไม่สามารถแยกความแตกต่างเพื่อช่วยในการผันกริยาที่ถูกต้องได้ เกิดความสับสนระหว่างการผันกริยาใน Le futur simple และ Le conditionnel présent นอกจากนี้ คำแสดงเวลา *Le mois prochain* เป็นเป็นคำที่บอกเหตุการณ์ที่จะเกิดขึ้นในอนาคตชัดเจน และคำวิเศษณ์ *Certainement* ยังให้ความหมายว่าการไปพักผ่อนช่วงฤดูร้อนในประเทศสเปนจะเกิดขึ้นอย่างแน่นอน การใช้กาลอนาคตในโจทย์ข้อนี้จึงเป็นคำตอบเดียวที่ถูกต้อง ไม่สามารถใช้ Le conditionnel présent ได้

### ตัวอย่างที่ 6

โจทย์ : Pour aller en France, je (devoir) \_\_\_\_\_ demander un visa touristique à l'ambassade de France à Bangkok jeudi prochain.

ผู้เรียน : Pour aller en France, je devrais demander un visa touristique à l'ambassade de France à Bangkok jeudi prochain.

คำตอบ : Pour aller en France, je devrai demander un visa touristique à l'ambassade de France à Bangkok jeudi prochain.

ในตัวอย่างที่ 6 นี้มีคำคุณศัพท์ *prochain* ขยายคำนาม *jeudi* ซึ่งมีความหมายว่า เหตุการณ์จะเกิดขึ้นในอนาคต (วันพฤหัสบดีหน้า) และการขอวีซ่าเพื่อไปท่องเที่ยวประเทศฝรั่งเศสเป็นข้อมูลจริง จึงต้องผันกริยา *devoir* เป็น Le futur simple เท่านั้น (je devrai) ข้อ

ผิดพลาดที่พบได้ในตัวอย่างนี้คือการที่ผู้เรียนผันกริยา *devoir* เป็นกาลอนาคตโดยใช้ทางของ *Le conditionnel présent* (Je devrais) ซึ่งเขียนเหมือนกันค่อนข้างมาก และในการพูด การออกเสียงระหว่าง *Je devrai* และ *Je devrais* มีความคล้ายกัน จึงอาจทำให้ผู้เรียนสับสนในการผันกริยาเป็น *Le futur simple* โดยใช้ทางของ *Le conditionnel présent* จากผู้เรียนกลุ่มทดสอบทั้งสิ้น 54 คน มีผู้เรียนประสบปัญหาการผันกริยากาลอนาคตโดยใช้ทางของ *Le conditionnel présent* รวม 7 คน หรือร้อยละ 12.96

#### 6.4 ปัญหาการเลือกใช้กริยาช่วยในการผัน *Le futur antérieur*

ในหลักไวยากรณ์ การผันกริยาของภาษาฝรั่งเศสมีอยู่ 2 รูปหลัก คือ กริยาในรูปของ *Le temps simple* และกริยาในรูปของ *Le temps composé* รูปกริยาของ *Le temps simple* คือ “ในภาษาฝรั่งเศส *Le Temps simple* คือการผันกริยาโดยไม่ใช้กริยาช่วย Être หรือ Avoir” (J. Dubois et al, 2001, p.434) หากพิจารณาจากคำจำกัดความนี้ *Le temps simple* จะประกอบด้วย *Le présent*, *le passé simple*, *l'imparfait*, *le futur simple*, *le conditionnel présent* และ *Le subjonctif présent* เป็นต้น สำหรับรูปกริยา *Le temps composé* คือ “ในภาษาฝรั่งเศส **Les temps composés** คือการผันกริยาที่ต้องใช้กริยาช่วย Être หรือ Avoir และตามด้วย *Le participe passé* ของกริยานั้น” ([www.alloprof.qc.ca](http://www.alloprof.qc.ca)) ซึ่งประกอบไปด้วย *Le passé composé*, *le passé antérieur*, *le plus-que-parfait*, *le futur antérieur*, *le conditionnel passé* และ *Le subjonctif passé* เป็นต้น

ผลการวิจัยพบว่าการเลือกใช้กริยาช่วยระหว่างกริยา Avoir และกริยา Être ในการผันกริยาเป็น *Le futur antérieur* สร้างปัญหาให้กับผู้เรียนกลุ่มทดสอบค่อนข้างมาก ทั้งนี้เนื่องจากผู้เรียนกลุ่มดังกล่าวเลือกใช้กริยาช่วยผิด ดังตัวอย่างต่อไปนี้

##### ตัวอย่างที่ 7

โจทย์ : Je ne partirai qu'après que Jean (rentrer) \_\_\_\_\_.

ผู้เรียน : Je ne partirai qu'après que Jean aura rentré.

คำตอบ : Je ne partirai qu'après que Jean sera rentré.

โจทย์ในตัวอย่างที่ 7 นี้แปลว่า “ฉันจะออกไปหลังจากที่ผมกลับเข้ามาแล้ว” กริยา *rentrer* ในเครื่องหมายวงเล็บต้องผันเป็น *Le futur antérieur* เพราะเป็นเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นก่อนและเสร็จสิ้นก่อนกริยา *partir* ในที่นี้ ผู้เรียนไม่มีปัญหาในการลำดับเหตุการณ์เกิดก่อนและเกิดหลัง แต่ปัญหาเกิดจากการเลือกใช้กริยาช่วย *avoir* (Jean aura rentré) ซึ่งไม่ถูกต้อง เพราะกริยา *rentrer* เป็นกริยาที่อยู่ในกลุ่ม *Le verbe de mouvement* ที่แสดงการเคลื่อนไหว

ซึ่งมักต้องใช้กริยาช่วยเป็น Être (Jean sera rentré) ปัญหาการเลือกใช้กริยาช่วยในการผันกริยาเป็น Le futur antérieur ยังพบได้อีกในตัวอย่างต่อไปนี้

### ตัวอย่างที่ 8

โจทย์ : Dès que tu (finir) \_\_\_\_\_ le premier exercice, tu pourras regarder la télévision.

ผู้เรียน : Dès que tu (finir) seras fini le premier exercice, tu pourras regarder la télévision.

คำตอบ : Dès que tu (finir) auras fini le premier exercice, tu pourras regarder la télévision.

ตัวอย่างข้างต้นนี้แปลว่า “หลังจากที่เธอทำแบบฝึกหัดแรกเสร็จ เธอก็สามารถดูโทรทัศน์ได้” การทำการบ้านเสร็จเป็นเหตุการณ์ที่เกิดก่อนและเสร็จสิ้นก่อนการดูโทรทัศน์ ดังนั้น กริยา *finir* จึงต้องผันเป็น Le futur antérieur (tu auras fini) และกริยา *pouvoir* จึงต้องผันเป็น Le futur simple (tu pourras) ปัญหาเกิดขึ้นเนื่องจากผู้เรียนเลือกใช้กริยาช่วยเป็น Être ร่วมกับ Le participe passé ของกริยา *finir* (tu seras fini) โดยอาจลืมนึกพิจารณาว่ากริยา *finir* ไม่ได้ให้ความหมายเกี่ยวกับการเคลื่อนที่และเคลื่อนไหว จึงต้องใช้กริยาช่วย *avoir* เมื่อผันกริยาเป็น Le futur antérieur

ปัญหาการเลือกใช้กริยาช่วยผิดเมื่อผันเป็น Le futur antérieur เป็นปัญหาหนึ่งที่พบได้ค่อนข้างมากในผู้เรียนกลุ่มทดสอบ จากผู้เรียนกลุ่มทดสอบจำนวนทั้งสิ้น 54 คน มีผู้เรียนจำนวน 16 คนที่ทำผิดในประเด็นนี้ ซึ่งคิดเป็นร้อยละ 29.63

## 6.5 ปัญหาการผันรูปเพศและพจน์ของ Le participe passé ในกรณีคำกริยาช่วยเป็น Être

ปัญหาการผันรูปเพศและพจน์ของ Le participe passé ในกรณีคำกริยาช่วยเป็น Être เป็นปัญหาต่อเนื่องโดยตรงจากปัญหาการเลือกใช้กริยาช่วยผิดเมื่อผันเป็น Le futur antérieur ตามหลักไวยากรณ์ภาษาฝรั่งเศส เมื่อรูปกริยา Le temps composé ต้องใช้กริยาช่วยเป็น Être จะต้องมีการผันรูปเพศและพจน์ของ Le participe passé ให้สอดคล้องกับประธานของประโยค เช่น

- Nous commencerons la fête quand ils seront arrivés.

ตัวอย่างนี้แปลว่า “เราจะเริ่มฉลองเมื่อพวกเขามาถึง” กริยา *arriver* เป็นเหตุการณ์ที่เกิดก่อนและเสร็จสิ้นก่อน การฉลอง *fêter* ดังนั้น กริยา *arriver* จึงต้องผันเป็น Le futur

antérieur ข้อสังเกตคือกริยา *arriver* เป็นกริยาที่แสดงการเคลื่อนที่และเคลื่อนไหว จัดอยู่ในกลุ่มกริยาที่เรียกว่า Le verbe de mouvement ซึ่งต้องใช้กริยาช่วยเป็น Être ดังนั้น Le participe passé จึงต้องผันรูปเพศและพจน์ตามประธานของประโยคด้วย ในที่นี้ประธานของประโยคเป็นพหูพจน์ บุรุษที่ 3 จึงต้องเติม s ข้างท้าย (ils seront arrivés)

การผันรูปเพศและพจน์ของ Le participe passé เมื่อต้องใช้กริยาช่วย Être ในการผันกริยาเป็น Le futur antérieur เป็นปัญหาให้ผู้เรียนกลุ่มทดสอบ 2 ประเภทคือ

### 6.5.1 การไม่ผันเพศของ Le participe passé

ผู้เรียนกลุ่มทดสอบบางคนลืมผันเพศของ Le participe passé ตามประธานของประโยค เช่น

#### ตัวอย่างที่ 9

โจทย์: Je serai disponible dans trois jours dès que les enfants (retourner) \_\_\_\_\_ en classe.

ผู้เรียน: Je serai disponible dans trois jours dès que les étudiantes seront retournés en classe.

คำตอบ: Je serai disponible dans trois jours dès que les étudiantes seront retournées en classe.

ในตัวอย่างนี้ ประธานของประโยคคือ Les étudiantes ซึ่งเป็นเพศหญิงพหูพจน์ และกริยา *retourner* เป็นกริยาในกลุ่ม Le verbe de mouvement ซึ่งต้องใช้กริยาช่วยเป็น Êre ดังนั้น จึงต้องผันเพศและพจน์ของ Le participe passé ให้สอดคล้องกับประธาน ปัญหาเกิดขึ้นเมื่อผู้เรียนผันเฉพาะพจน์ด้วยการเติม s แต่ไม่ผันเพศให้สอดคล้อง (les étudiantes seront retournés)

### 6.5.2 การไม่ผันพจน์ของ Le participe passé

การลืมผันพจน์ของ Le participe passé ให้สอดคล้องกับประธานของประโยคเป็นปัญหาหนึ่งที่พบได้เมื่อผู้เรียนกลุ่มทดสอบต้องผันรูปพจน์ของ Le participe passé เมื่อต้องใช้กริยาช่วย Être ในการผันกริยาเป็น Le futur antérieur ดังตัวอย่างต่อไปนี้

### ตัวอย่างที่ 10

โจทย์ : Une fois que mes leçons (passer) \_\_\_\_\_, il ne me restera plus que mon travail à présenter au jury.

ผู้เรียน : Une fois que mes leçons seront passées, il ne me restera plus que mon travail à présenter au jury.

คำตอบ : Une fois que mes leçons seront passées, il ne me restera plus que mon travail à présenter au jury.

ในตัวอย่างที่ 10 นี้ ประธานของประโยคคือ mes leçons ซึ่งเป็นเพศหญิงพหูพจน์ ผู้เรียนผันเฉพาะเพศให้กับ Le participe passé ด้วยการเติม e (mes leçons seront passées) แต่เมื่อประธานตัวนี้เป็นพหูพจน์ จึงต้องผันให้เป็นพหูพจน์โดยการเติม s เพิ่มต่อข้างท้ายด้วย (mes leçons seront passées)

ผลการทดสอบกับผู้เรียนดังกล่าวพบว่าปัญหาการผันรูปเพศและพจน์ของ Le participe passé ในกรณีคำกริยาช่วยเป็น Être ใน Le futur antérieur พบผู้ทำผิดจำนวน 35 คนจากจำนวนทั้งสิ้น 54 คน หรือคิดเป็นร้อยละ 64.81

### 6.6 ปัญหาความสับสนในลำดับเวลาระหว่าง Le futur simple กับ Le futur antérieur

เมื่อเราพูดถึงเหตุการณ์ในอนาคต 2 เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นต่อเนื่องกัน เหตุการณ์ที่เกิดก่อน และเสร็จสิ้นก่อนใช้ Le futur antérieur ส่วนเหตุการณ์ที่เกิดตามมาใช้ Le futur simple การเรียงลำดับเหตุการณ์ก่อนและหลังจึงเป็นสิ่งสำคัญที่จะทำให้ผู้เรียนสามารถเลือกใช้กาลได้ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ภาษาฝรั่งเศส อย่างไรก็ตาม ผลการวิจัยพบว่าผู้เรียนกลุ่มทดสอบจำนวนหนึ่งไม่สามารถใช้กาลได้ถูกต้อง ดังตัวอย่างต่อไปนี้

### ตัวอย่างที่ 11

โจทย์ : Une fois que je (finir) \_\_\_\_\_ ma maîtrise, je (préparer) \_\_\_\_\_ mon doctorat.

ผู้เรียน : Une fois que je finirai ma maîtrise, j'aurai préparé mon doctorat.

คำตอบ : Une fois que j'aurai fini ma maîtrise, je préparerai mon doctorat.

ตัวอย่างที่ 11 แสดงให้เห็นถึงเหตุการณ์ในอนาคตที่จะเกิดขึ้นต่อเนื่อง โดยที่การจบปริญญาโทต้องเกิดและเสร็จสมบูรณ์ก่อนจึงจะสามารถเตรียมศึกษาต่อปริญญาเอกได้ อย่างไรก็ตาม ผู้เรียนผันกริยา finir เป็น Le futur simple (je finirai) และผันกริยา préparer เป็น Le futur antérieur (j'aurai préparé) ปัญหาการเรียงลำดับเหตุการณ์ก่อนและหลังอาจสับสนเนื่อง

มากจากการที่ผู้เรียนไม่สังเกตคำสันธานบอกเวลา *une fois que* ที่วางไว้ต้นประโยค ซึ่งบอกความหมายว่าเหตุการณ์ที่อยู่ในประโยคนั้นเป็นเหตุการณ์ที่เกิดก่อนและจบก่อน (*Une fois que j'aurai fini ma maîtrise*) เป็นเหตุการณ์ที่ส่งผลให้เกิดอีกเหตุการณ์หนึ่งตามมาในมุขยประโยค (*je préparerai mon doctorat*) ผลการวิจัยพบว่าผู้เรียนกลุ่มทดสอบจำนวน 34 คน จากจำนวนทั้งสิ้น 54 คนไม่สามารถใช้กาลได้ถูกต้องเหมาะสม หรือคิดเป็นร้อยละ 62.96

## 7. อภิปรายผลการวิจัย

การอภิปรายผลการวิจัยมีดังต่อไปนี้

ผู้เรียนกลุ่มทดสอบร้อยละ 64.81 พบปัญหาการไม่ผันรูปเพศและพจน์ของ *Le participe passé* ในกรณีคำกริยาช่วยเป็น *Être* ซึ่งเป็นปัญหาที่พบมากที่สุดจากผลการทดสอบ อาจสืบเนื่องมาจากการที่รูปกริยา *Le temps composé* ในภาษาฝรั่งเศสส่วนมากมักใช้กริยาช่วย *avoir* ซึ่งไม่จำเป็นต้องผันรูปเพศและพจน์ของ *Le participe passé* (ยกเว้นในกรณีที่มีกรรมตรงวางหน้า) ดังนั้น ผู้เรียนอาจมีความเคยชินที่จะไม่ต้องผันรูปเพศและพจน์ของ *Le participe passé* ในกรณีที่กริยาช่วยเป็น *Être*

ปัญหาการลำดับเหตุการณ์ในอนาคตที่เกิดก่อนและหลังพบมากเป็นลำดับที่ 2 ด้วยจำนวนผู้ทำผิดสูงถึงร้อยละ 62.96 ทั้งนี้ผู้เรียนที่ประสบปัญหาอาจไม่เข้าใจหลักการใช้ *Le futur simple* และ *Le futur antérieur* ได้ชัดเจน การใช้ *Le futur simple* จะใช้กับเหตุการณ์ในอนาคตที่หมายถึง “une action en cours” ซึ่งหมายถึงเหตุการณ์ในอนาคตที่กำลังจะทำหรือกำลังจะเกิดขึ้น ในขณะที่ *Le futur antérieur* หมายถึง “une action accomplie” คือเหตุการณ์ที่จะต้องจบและเสร็จในอนาคต เช่น *Je réparerai ma voiture vendredi* ให้ความหมายว่าการซ่อมรถยนต์จะทำได้ในวันศุกร์ (ซึ่งไม่ทราบว่าการซ่อมรถจะเสร็จในวันศุกร์หรือไม่) ในขณะที่ *J'aurai réparé ma voiture vendredi* ให้ความหมายว่าการซ่อมรถจะเสร็จสิ้นในวันศุกร์ หากผู้เรียนเข้าใจความแตกต่างในการใช้ดังกล่าว ผู้เรียนจะสามารถเลือกใช้กาลได้ถูกต้องเมื่อมีเหตุการณ์ 2 เหตุการณ์ที่จะเกิดขึ้นต่อเนื่องกันในอนาคต เหตุการณ์ที่เกิดก่อนและจบก่อนต้องใช้ *Le futur antérieur* ส่วนเหตุการณ์ที่เกิดตามมามีต้องใช้ *Le futur simple*

ปัญหาการผันกริยาที่ไม่เป็นไปตามกฎพบจำนวนผู้ทำผิดสูงเป็นลำดับที่ 3 มากถึงร้อยละ 59.26 การผันกริยาในภาษาฝรั่งเศสตามกาลต่าง ๆ นั้นมีกฎค่อนข้างตายตัว ทำให้ผู้เรียนสามารถท่องจำหลักการผันกริยาดังกล่าวได้ แต่ก็มีกริยาจำนวนไม่น้อยที่ไม่ผันไปตามกฎ ซึ่งส่งผลให้ผู้เรียนประสบปัญหาการผันกริยาให้ถูกต้อง อาจเกิดจากการขาดการฝึกฝนอย่างสม่ำเสมอ จึงทำให้ผู้เรียนไม่สามารถจำรากกริยากลุ่มเหล่านี้ได้ (*Le radical*)

ผู้เรียนร้อยละ 53.70 ประสบปัญหาการผันกริยาที่ต้องปรากฏพร้อมกับสรรพนาม ซึ่งคือกริยากลุ่ม *Les verbes pronominaux* ซึ่งสรรพนามนี้ต้องเปลี่ยนรูปไปตามประธานเสมอ มิฉะนั้นรูปจะไม่สมบูรณ์และไม่สามารถสื่อความหมายได้ สุตารัตน์ พุทธิพงษ์ (2558) กล่าวว่ากริยากลุ่มนี้เป็นลักษณะเฉพาะในภาษาฝรั่งเศส ซึ่งมีความแตกต่างจากภาษาไทยซึ่งเป็นภาษาแม่ของผู้เรียน กล่าวคือ ภาษาฝรั่งเศสนำสรรพนามมาใช้ร่วมกับกริยาเพื่อสื่อความหมาย เช่น *Ils s'aiment* ในขณะที่ภาษาไทยไม่จำเป็นต้องใช้สรรพนามเพื่อสื่อความหมาย แต่มักนิยมใช้คำว่า “กัน” ต่อท้ายประโยค เช่น ประโยค *Ils s'aiment* แปลว่า “พวกเขารักกัน” เป็นต้น ความแตกต่างระหว่างภาษาไทยที่ไม่ต้องใช้รูปพร้อมกับสรรพนามเพื่อสื่อความหมายแบบในภาษาฝรั่งเศสเป็นปัญหาที่เรียกว่า *L'interlangue* ที่ภาษาแม่มีอิทธิพลต่อการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศของผู้เรียนไม่มากนัก

ผู้เรียนร้อยละ 29.63 ไม่สามารถเลือกใช้กริยาช่วยได้ถูกต้องเมื่อต้องผันกริยาเป็น *Le futur antérieur* รูปกริยาในภาษาฝรั่งเศสแบบ *Le temps composé* จะต้องประกอบด้วยกริยาช่วย *Avoir* หรือ *Être* และตามด้วย *Le participe passé* การเลือกใช้กริยาช่วย *Avoir* กับกริยา กลุ่ม *Les verbes de mouvement* สะท้อนให้เห็นว่าผู้เรียนไม่สามารถแยกแยะความหมายของกริยาได้ นอกจากนั้น การที่กริยาส่วนใหญ่ใช้กริยาช่วยเป็น *Avoir* อาจทำให้ผู้เรียนมีแนวโน้มในการเลือกใช้กริยาช่วย *Avoir* มากกว่าการใช้กริยาช่วย *Être* เมื่อเกิดความไม่แน่ใจ

ปัญหาการผันกริยาเป็น *Le futur simple* โดยใช้หางของ *Le conditionnel présent* (*La terminaison*) เป็นปัญหาที่พบน้อยที่สุดจากผลการทดสอบ เพราะมีผู้ทำผิดเพียงร้อยละ 12.96 อาจเนื่องมาจากการผันกริยาเป็น *Le futur simple* จัดอยู่ในรูปของ *Le temps simple* ซึ่งมีกริยาเพียงตัวเดียว ไม่จำเป็นต้องผันโดยการเลือกกริยาช่วย อาจทำให้การผันกริยาในรูปของ *Le temps simple* ง่ายกว่าการผันกริยาในรูปของ *Le temps composé* อย่างไรก็ดีตามปัญหาการผันกริยาเป็น *Le futur simple* ก็ยังพบข้อผิดพลาดเนื่องจากหาง (*La terminaison*) ของกริยาใน *Le futur simple* จำนวนหนึ่งมีความใกล้เคียงกับหางของ *Le conditionnel présent* ซึ่งผู้เรียนที่ขาดความระมัดระวังอาจผันผิดได้ง่าย

เมื่อพิจารณาปัญหาทั้งหมดนี้พบว่าผู้เรียนกลุ่มทดสอบดังกล่าวประสบปัญหาการใช้ *Le futur simple* และ *Le futur antérieur* ประเภท *L'erreur verbale* มากที่สุด L. Dermirtas (2008) ได้กล่าวไว้ว่า *L'erreur verbale* เป็นปัญหาหนึ่งที่พบได้บ่อยที่สุดในการใช้ไวยากรณ์ภาษาฝรั่งเศสสำหรับผู้เรียนชาวต่างชาติเพราะภาษาฝรั่งเศสมีการผันกริยาไปตามกาลต่าง ๆ เป็นจำนวนมาก และมีกริยาที่ไม่ผันตามกฎอยู่ด้วย ทำให้ผู้เรียนภาษาฝรั่งเศสประสบปัญหาการผันกริยาให้ถูกต้องตามหลักภาษา *L'erreur verbale* ที่พบในผลการวิจัยนี้ เช่น การผันกริยาที่ไม่เป็นไปตามกฎ การผันกริยา *Le futur simple* โดยใช้หางของ *Le conditionnel*

présent หรือการผันกริยาที่ต้องปรากฏพร้อมกับสรรพนาม ปัญหาการเลือกใช้กริยาช่วยในการผัน Le futur antérieur เป็นต้น สำหรับปัญหาความสับสนในการเรียงลำดับเหตุการณ์ก่อนและหลังระหว่าง Le futur simple และ Le future antérieur และการลืมนั้นเพศและพจน์ของ Le participe passé ให้สอดคล้องกับประธาน จัดอยู่ในกลุ่มปัญหาประเภท L'erreur de forme grammaticale ซึ่ง C. Tagliante (2001) ได้กล่าวไว้ว่าเป็นปัญหาที่พบได้บ่อยในผู้เรียนต่างชาติ เพราะหลักไวยากรณ์ภาษาแม่ของผู้เรียนมีความแตกต่างจากหลักไวยากรณ์ของภาษาฝรั่งเศสไม่มากนักน้อย อิทธิพลของภาษาแม่มีผลต่อการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศที่ 2 ของผู้เรียนอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ J.P. Cuq และ I. Gruca (2002) ได้แสดงความเห็นในจุดนี้ว่าการเรียนการสอนไวยากรณ์ภาษาต่างประเทศมักให้ความสำคัญในเรื่อง La forme grammaticale เป็นหลัก ผู้สอนจึงเน้นความสำคัญในจุดนี้ค่อนข้างมาก

## 8. ข้อเสนอแนะ

ผู้วิจัยแบ่งข้อเสนอแนะออกเป็น 2 แนวทางดังต่อไปนี้

### 8.1 ข้อเสนอแนะทางการสอน

การสอนไวยากรณ์แบบดั้งเดิมโดยการอธิบายหลักการใช้ หลักการผันกริยา หรือการทำแบบฝึกหัด อาจไม่เพียงพอที่จะทำให้ผู้เรียนสามารถจดจำหลักไวยากรณ์เรื่องที่เรียนนั้น ๆ ได้อย่างแม่นยำและมีประสิทธิภาพ การนำหลักการสอนแบบ La grammaire de conceptualisation โดย H. Besse (1985) มีหลักการให้ผู้เรียนได้คิดและสร้างกฎไวยากรณ์เองจากบทเรียน เป็นอีกวิธีหนึ่งที่น่าสนใจนอกจากทำให้ผู้เรียนได้ใช้กระบวนการความคิดในการสร้างและสรุปกฎการใช้ไวยากรณ์ด้วยตัวเอง ทำให้ผู้เรียนสามารถจดจำหลักการใช้ได้อย่างมีประสิทธิภาพมากกว่าการฟังบรรยายจากผู้สอน การสอนในลักษณะนี้เป็นการสอนที่ H. Boyer, M. Butzbach และ M. Pendancx (1990) เรียกว่า La grammaire implicite H. Besse (1985) ได้อธิบายหลักการสอนไวยากรณ์ภาษาฝรั่งเศสแบบ La grammaire de conceptualisation ไว้ว่าผู้สอนจะยกกลุ่มตัวอย่างของไวยากรณ์เรื่องที่ต้องการสอนให้ผู้เรียนสังเกต กลุ่มตัวอย่างนี้อาจอยู่ในรูปแบบของบทสนทนา บทความ ตัวอย่างที่นำมาจากสื่อชนิดต่าง ๆ ฯลฯ โดยไม่อธิบายหลักไวยากรณ์ให้กับผู้เรียน ผู้เรียนต้องใช้ความรู้ที่ตนเองมีอยู่ในการสร้างสมมติฐานกฎไวยากรณ์และหลักการใช้ด้วยตนเอง ซึ่งผู้เรียนแต่ละคนอาจมีวิธีการทำความเข้าใจหลักไวยากรณ์นั้นแตกต่างกันออกไปตามระดับความรู้และความสามารถที่ตนเองมีอยู่ ผู้สอนทำหน้าที่เพียงแนะนำในกรณีที่อาจมีผู้เรียนบางคนประสบปัญหา

## 8.2 ข้อเสนอแนะการนำไปใช้

ผู้สอนควรพยายามให้ผู้เรียนมีโอกาใช้สิ่งที่เรียนในชั้นเรียนในสถานการณ์จริงหรือสถานการณ์จำลองโดยสม่ำเสมอ เช่นให้ผู้เรียนสวมบทบาทสมมติ (Les jeux de rôle) ตามสถานการณ์ที่กำหนด การฝึกฝนอย่างสม่ำเสมอจะช่วยให้ผู้เรียนสามารถใช้ไวยากรณ์ภาษาฝรั่งเศสที่เรียนในห้องเรียนได้อย่างถูกต้องและสื่อสารกับเจ้าของภาษาหรือประชาคมผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศสโลกได้อย่างมีประสิทธิภาพ

ผู้สอนควรพยายามให้ผู้เรียนมีโอกาใช้สิ่งที่เรียนในชั้นเรียนในสถานการณ์จริงหรือสถานการณ์จำลองโดยสม่ำเสมอ เช่นให้ผู้เรียนสวมบทบาทสมมติ (Les jeux de rôle) ตามสถานการณ์ที่กำหนด การฝึกฝนอย่างสม่ำเสมอจะช่วยให้ผู้เรียนสามารถใช้ไวยากรณ์ภาษาฝรั่งเศสที่เรียนในห้องเรียนได้อย่างถูกต้องและสื่อสารกับเจ้าของภาษาหรือประชาคมผู้ใช้ภาษาฝรั่งเศสโลกได้อย่างมีประสิทธิภาพ

## บทสรุป

บทความวิจัยชิ้นนี้มุ่งศึกษาวิเคราะห์ปัญหาการใช้ le futur simple และ le futur antérieur ของนิสิตเอกวิชาภาษาฝรั่งเศสเพื่อการสื่อสาร ชั้นปีที่ 1 มหาวิทยาลัยบูรพา ผู้วิจัยพบว่าผู้เรียนกลุ่มทดสอบดังกล่าวประสบปัญหาการใช้กาลดังกล่าวใน 6 ด้าน คือ การผันกริยาที่ไม่เป็นไปตามกฎในกาลอนาคต การผันกริยาที่ต้องปรากฏรูปพร้อมกับสรรพนาม ผู้เรียนจำนวนหนึ่งประสบปัญหาการผันกริยา Le futur simple ด้วยการใช้หางของ Le conditionnel présent ซึ่งมีความใกล้เคียงกับหางของ Le futur simple หรือเกิดความสับสนในการเลือกใช้กริยาช่วยระหว่าง Avoir และ Être เมื่อต้องผันเป็น Le futur antérieur ผู้เรียนกลุ่มทดสอบยังประสบปัญหาการลืมหันเพศและพจน์ของ Le participe passé ให้สอดคล้องกับประธานของประโยคในกรณีที่กริยาช่วยเป็น Être และปัญหาความสับสนในการเรียงลำดับก่อนและหลังของเหตุการณ์ในอนาคตระหว่าง Le futur simple และ Le futur antérieur เป็นต้น การที่ผู้เรียนประสบปัญหาการใช้ไวยากรณ์ภาษาต่างประเทศที่ถูกต้องสะท้อนให้เห็นถึงกลวิธีหรือเทคนิคการสอนของผู้สอนที่อาจไม่ตอบสนองต่อความต้องการทางภาษาของผู้เรียนได้ตรงจุด และไม่นำสิ่งที่เรียนในชั้นเรียนไปสู่การใช้งานในสถานการณ์จริงหรือในสถานการณ์สมมติ เพื่อให้ผู้เรียนเกิดความคุ้นเคยในการใช้ภาษาเพื่อการสื่อสารได้อย่างมีประสิทธิภาพ H. Besse และ R. Porquier (1991) ได้กล่าวถึงประโยชน์ของการวิเคราะห์ปัญหาข้อผิดพลาดทางไวยากรณ์ไว้ว่างานวิจัยประเภทนี้ไม่เพียงทำให้ทราบถึงกระบวนการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศของผู้เรียนเท่านั้น แต่ยังทำให้ทราบว่าผู้สอนใช้เทคนิคการสอนที่มีประสิทธิภาพมากน้อยเพียงใด แม้ผู้วิจัยได้ทำการเก็บข้อมูลและวิเคราะห์ปัญหาการใช้ Le futur simple และ Le futur antérieur

จากกลุ่มทดสอบกลุ่มเดียว แต่ผู้วิจัยหวังเป็นอย่างยิ่งว่าผลการวิจัยชิ้นนี้จะสามารถต่อยอดให้กับผู้ที่สนใจศึกษาวิเคราะห์ปัญหาการเรียนการสอนไวยากรณ์ภาษาฝรั่งเศสในด้านอื่น ๆ เพื่อเป็นแนวทางในการพัฒนาการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสให้มีประสิทธิภาพยิ่งขึ้นต่อไป

### เอกสารอ้างอิง

- สูตรรัตน์ พุทธพงษ์. (2558). กริยาที่ปรากฏร่วมกับสรรพนามในภาษาฝรั่งเศส ใน Veridian. *E-Journal ฉบับภาษาไทย สาขามนุษยศาสตร์ สังคมศาสตร์ และศิลปะ มหาวิทยาลัยศิลปากร*, 8(1), 679-689.
- Abry, D. et Chalaron, M.L. (2003). La grammaire des premiers temps. Grenoble: PUG.
- Besse, H. (1985). Méthodes et pratiques des manuels de langues. Paris: Didier.
- Besse, H. et Porquier, R. (1991). Grammaire et didactique des langues. Paris: Hatier/Didier.
- Boyer, H. Butzbach, M. et Pendanx, M. (1990). Nouvelle introduction à la didactique du français Langue étrangère. Paris: Clé International.
- Cuq, J.P. et Gruca, I. (2002). Cours de didactique du français langue étrangère et seconde. Grenoble: PUG.
- Demirtas, L. (2008). Production écrite en FLE et analyse des erreurs face à la langue turque. Istanbul: Université Marmara.
- Dubois, J. et al. (2001). Dictionnaire de linguistique. Paris: Larousse.
- Perdue, C. (1980). L'analyse des erreurs: un bilan pratique in *Langages Apprentissage. Connaissance d'une langue étrangère*, 14(57), 87-94.
- Pougeoise, M. (1998). Dictionnaire de grammaire et des difficultés. Paris: Armand Colin.
- Tagliante, C. (2001). La classe de langue. Paris: Clé International.
- [www.alloprof.qc.ca](http://www.alloprof.qc.ca)